

No. of Printed Pages : 8

MTT-017

M. A. (TRANSLATION STUDIES)

(MATS)

Term-End Examination

December, 2024

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : *Attempt **five** questions in all. Question Nos. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question. Answer each question (from 1 to 6) in about **450** words each.*

1. Define Lexicology and differentiate it from Lexicography. 10
2. Discuss the various types of dictionaries and underline their importance in translation. 10

3. What do you understand by Shabd-Shakti ?
Elaborate the role of Shabd-Shakti in translation. 10
4. Write a detailed note on the role of computer in the process of dictionary making. 10
5. Discuss the various dimensions of the standardization of Technical Terminology. 10
6. Elucidate the characteristics of Technical Terminology. 10
7. Write short note on any **one** of the following in about **250** words : 5
 - (a) Pan-Indian Terminology
 - (b) Online Dictionary
 - (c) Dictionary of proverbs and phrases
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3

maintain
mutual
memorandum
mandate
mellow

mundane

melody

mimesis

munch

moustache

- (b) Write Hindi equivalents of any **six** of the following technical terms : 6

- (i) matrilineal family
- (ii) non-commercial publication
- (iii) binary code
- (iv) electrification
- (v) breach of agreement
- (vi) entertainment tax
- (vii) bull-bear
- (viii) joint stock bank
- (ix) non-official source
- (x) gross negligence

- (c) Write English equivalents of any **six** of the following : 6

- (i) गुणात्मक अध्ययन
- (ii) प्रजातीय भेदभाव

- (iii) कृत्रिम बुद्धि
- (iv) प्रतिध्वनि स्तर
- (v) निर्धारण वर्ष
- (vi) अभिविन्यास कार्यक्रम
- (vii) खुला बाजार नीति
- (viii) वार्षिक आमद
- (ix) सचित्र लेख
- (x) अकानूनी निकाय

MTT-017**एम. ए. (अनुवाद अध्ययन)****(एम. ए. टी. एस.)****सत्रांत परीक्षा****दिसम्बर, 2024****एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक****शब्दावली और अनुवाद***समय : 2 घण्टे**अधिकतम अंक : 50*

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर (1 से 6) तक लगभग 450 शब्दों में दीजिए।

-
1. शब्दार्थ विज्ञान को परिभाषित करते हुए कोशविज्ञान से इसका अंतर स्पष्ट कीजिए। 10
 2. कोश के विभिन्न प्रकारों की चर्चा करते हुए अनुवाद में इनके महत्व को रेखांकित कीजिए। 10

3. शब्द-शक्ति से आप क्या समझते हैं ? अनुवाद में शब्द-शक्ति की भूमिका का वर्णन कीजिए। 10
4. कोश निर्माण की प्रक्रिया में कंप्यूटर की भूमिका पर विस्तृत लेख लिखिए। 10
5. पारिभाषिक शब्दावली के मानकीकरण के विभिन्न आयामों की चर्चा कीजिए। 10
6. पारिभाषिक शब्दावली की विशेषताओं की पर प्रकाश डालिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर लगभग 250 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
 - (क) अखिल भारतीय शब्दावली
 - (ख) ऑनलाइन शब्दकोश
 - (ग) लोकोक्ति एवं मुहावरा कोश
8. (क) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णानुक्रम में लिखिए : 3

maintain
mutual
memorandum
mandate

mellow
mundane
melody
mimesis
munch
moustache

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के
हिंदी पर्याय लिखिए : 6

- (i) matrilineal family
- (ii) non-commercial publication
- (iii) binary code
- (iv) electrification
- (v) breach of agreement
- (vi) entertainment tax
- (vii) bull-bear
- (viii) joint stock bank
- (ix) non-official source
- (x) gross negligence

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के
अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) गुणात्मक अध्ययन

- (ii) प्रजातीय भेदभाव
- (iii) कृत्रिम बुद्धि
- (iv) प्रतिध्वनि स्तर
- (v) निर्धारण वर्ष
- (vi) अभिविन्यास कार्यक्रम
- (vii) खुला बाजार नीति
- (viii) वार्षिक आमद
- (ix) सचित्र लेख
- (x) अकानूनी निकाय

× × × × × × ×